

## **Temas que convergen en tres países: perfil de *Flores de Nieve*, revista electrónica de estudiantes y profesores de español en Canadá, Estados Unidos y México**

Emma  
Jiménez Llamas  
CEPE-UNAM

Al cabo de siete años y catorce números en la red electrónica, hemos analizado el contenido de nuestra revista electrónica *Flores de Nieve*\* para examinar los temas que han abordado estudiantes y profesores de español, historia y literatura en las seis Escuelas de Extensión de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) de los tres países de América del Norte que las conforman.

A partir de las colaboraciones recibidas, nos dimos a la tarea de analizar los intereses que muestran en común los estudiantes de español en otras cedes diferentes al Centro de Enseñanza para Extranjeros de Ciudad Universitaria y la relación que establecen con el país huésped, en este caso México.

Analizamos, asimismo, la relación entre lo que escriben nuestros colaboradores y lo que se estudia en nuestros cursos universitarios.

En este artículo, mostramos cuáles son y cómo convergen los temas tratados en la revista electrónica y en el salón de clase; qué tratamiento pedagógico reciben los escritos; y qué y cómo los colaboradores de la revista van construyendo terrenos en común con sus lectores internacionales reales y virtuales.

El perfil de una revista electrónica elaborada por estudiantes y profesores de español en las seis sedes del CEPE:

Escuela de Extensión en Gatineau, Qc., Canadá  
Centro de Enseñanza para Extranjeros, C.U.  
Centro de Enseñanza para Extranjeros, Taxco;  
Centro de Estudios Multidisciplinarios, Polanco;  
Escuela de Extensión en Chicago, Estados Unidos;  
Escuela Permanente de Extensión en San Antonio,  
Estados Unidos.

\*

*Flores de Nieve* pertenece al programa de Apoyo a Proyectos Institucionales para el Mejoramiento de la Enseñanza de la UNAM (PAPIME).

*Flores de Nieve* También podría haberse llamado *Paseo Mexicano* o *Popurrí*, entre otras sugerencias que resultaron de una consulta para determinar el nombre. Pero estudiantes y los profesores de la Escuela de Extensión en Canadá (ESECA), —donde se inició esta aventura virtual en la primavera de 1998—, se inclinaron por un nombre que para ellos unía el norte con el sur, la nieve con las flores.

Así fue como la revista quedó cobijada bajo los buenos auspicios de Xochipilli, “príncipe de las flores”, dios del amor, los juegos, *las flores*, el maíz y las canciones. El logotipo, un prisma con flores de nieve, fue diseñado por Paul Renaud, estudiante canadiense de la UNAM-ESECA.

#### ESCRIBIR COMO FORMA DE EXPERIMENTAR CON EL IDIOMA

Antes de adentrarnos en los temas que en la revista abordan estudiantes y profesores de español, voy a permitirme expresar cómo se unen las actividades de hablar y escribir en algunos de nuestros cursos.

De las actividades de expresión oral en el salón de clases, la de hacer una presentación de unos 5 o 10 minutos de duración ante sus compañeros sobre algún tema de interés para el expositor es la que ha alimentado principalmente a *Flores de Nieve*.

Preparar por escrito lo que luego van a presentar oralmente es práctica común entre los estudiantes. Tienen así la oportunidad de experimentar con el idioma; de expresar sus ideas; de explorar un tema: contar una experiencia; etc., sin tener la presión que implica la comunicación frente a frente. Todo ello —claro está— les ayuda a reforzar las estructuras gramaticales, las expresiones idiomáticas, el vocabulario. Y, cuando deciden presentar una versión más cuidada para la revista, se familiarizan con las convenciones de la lengua escrita.

## MOTIVACIONES PARA ESCRIBIR

En el artículo que escribe sobre Teotihuacán, Hans Foerstel, estudiante de Canadá, hace explícito el proceso que lo llevó a escribirlo:

Fue el impacto físico y visual el que primero atrapó mi atención y que capturé **en una presentación de diapositivas en nuestra clase**. Lo que yo voy a hacer aquí es resaltar los rasgos principales y quizá estimular el interés de ustedes, estimados lectores, por profundizar más en este fenómeno.

De modo que una presentación oral lo llevó a investigar y escribir sobre ese pueblo del Altiplano mexicano.

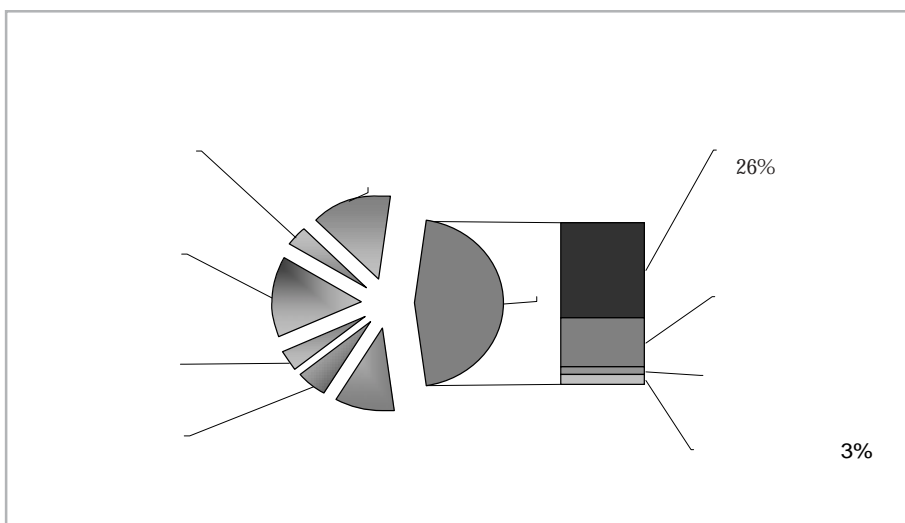
“El lenguaje, la casa en donde el ser humano siente y canta” y la escritura

De este modo, dos actividades que presentan características específicas, hablar y escribir, se refuerzan una a la otra en el salón. Preparar lo visto en clase para la revista ha permitido abrir las puertas y las fronteras espaciales y temporales, para compartir con lectores virtuales el fruto de sus investigaciones en español. Y si tomamos de Heidegger el pensamiento de que el lenguaje es “la casa en donde el ser humano siente y canta”, el hecho de que los estudiantes se decidan a escribir en español significa un paso muy importante en el proceso de apropiación de la lengua que aprenden.

## TEMAS QUE SE ABORDAN EN LA REVISTA *FLORES DE NIEVE*

En ocasiones es el profesor quien les solicita que escriban sobre un tema. Hay, entonces, temas que proponen los mismos estudiantes y temas que propone el profesor. Podemos ver el producto de ese trabajo en *Leyendas y tradiciones*, sección que en los últimos números ha recibido un buen número de contribuciones.

Vamos a internarnos así en el meollo de este trabajo: ¿Sobre qué temas han escrito los estudiantes de español en tres países diferentes? ¿Qué temas abordan en común y cuáles son más específicos de cada sede o de cada país? En la gráfica podemos apreciar la incidencia de temas propuestos por nuestros colaboradores en los números del 12 al 14.



De las 35 a 40 aportaciones que publicamos en cada número, el porcentaje para cada sección fue el siguiente:

*Cuentos, poemas, creaciones y Leyendas y tradiciones* obtuvieron un 15 por ciento.

*Arte, música, literatura*, 14 por ciento. *Reflexiones* obtuvo un 11 por ciento e *Historia* un 6 por ciento.

Tanto en *Viajes y países* como en *Teatro* tenemos un 4 por ciento y a la *Presentación* le corresponde un 3 por ciento, mientras que la sección de *Cine* tiene un 2 por ciento.

Como observamos, en la sección *Para conocer el idioma español*, la proporción es de 26 por ciento. Puesto que ambos lados del proceso de enseñanza-aprendizaje están interesados en la lengua, esta sección, como cabía esperar, recibe aportaciones de estudiantes y profesores casi en igual proporción. Lo mismo sucede en la sección *Cuentos, poemas, creaciones*.

Asimismo, en la gráfica podemos ver que las áreas académicas que se enseñan en el CEPE, *Arte, Historia, Literatura y Teatro* constituyen para la revista una buena fuente de contribuciones.

UNA MUESTRA: *FLORES DE NIEVE* NÚMERO 15

Conozcamos brevemente lo que escribieron estudiantes y profesores en el número 15, que apareció en la red en junio de 2005.

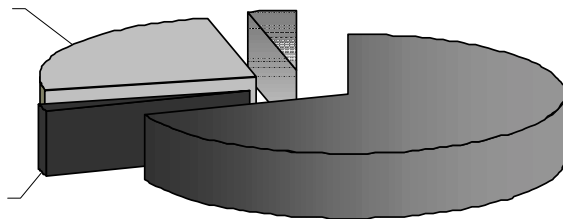


## Secciones según países e intereses

1. Como en todos los números, la *presentación* estuvo a cargo de un estudiante, en este número, de una joven italiana. Decidimos dejar la palabra a quienes han decidido entablar el diálogo con la sociedad “huésped”, la de México. Leer primero y escribir y después sobre lo que escriben en las otras sedes le permite al presentador obtener una visión de la red de lugares y, por tanto, de perspectivas, que se interrelacionan.

Cabe apuntar aquí que las aportaciones de los estudiantes constituyen un 69 por ciento, mientras que las de los profesores suman el 25 por ciento restante, como podemos ver en la gráfica para los números 12, 13 y 14.

## Colaboradores



Hemos tenido colaboradores de otras dependencias y de otras universidades, como la de Veracruz, cuya aportación asciende a un cuatro por ciento, mientras que los egresados han contribuido en un dos por ciento. Externos y egresados amplían el entramado de escritores, lectores y perspectivas.

Por ejemplo, una ex-estudiante eslovena que vino a trabajar en proyectos sociales envió un artículo en el que comparte sus experiencias en México.

En cada número, la revista abre y cierra secciones según lo que hayan producido estudiantes y profesores.

2. En la sección *Reflexiones* se reúnen los artículos que tratan sobre “Lo que afecta al mundo, a la comunidad, a la persona”, según la definición a la que el profesor y los estudiantes llegaron.

Igual que en casi todos los demás números, en esta sección sólo tenemos colaboraciones de estudiantes, esta vez de las sedes de Estados Unidos y de Canadá.

En los artículos se abordan tanto problemas de la sociedad “huésped” (la lengua materna, la necesidad de un referéndum en un pueblo michoacano, los organismos genéticamente modificados), como problemas de su propia sociedad (la pertinencia de la información que se difunde). Podríamos decir que se refleja aquí el interés de los estudiantes por lo que sucede, en el país huésped.

¿Porqué buen número de las colaboraciones de esta sección provienen de “allende las fronteras de México”?

Habrà que investigar si cierta distancia facilita examinar este tipo de temas; si quienes los tratan son estudiantes con determinado perfil; si no se ponen sobre la mesa esas cuestiones en las clases con sedes en México; habrá qué investigar también qué otros factores, o mezcla de factores llevan a ese resultado.

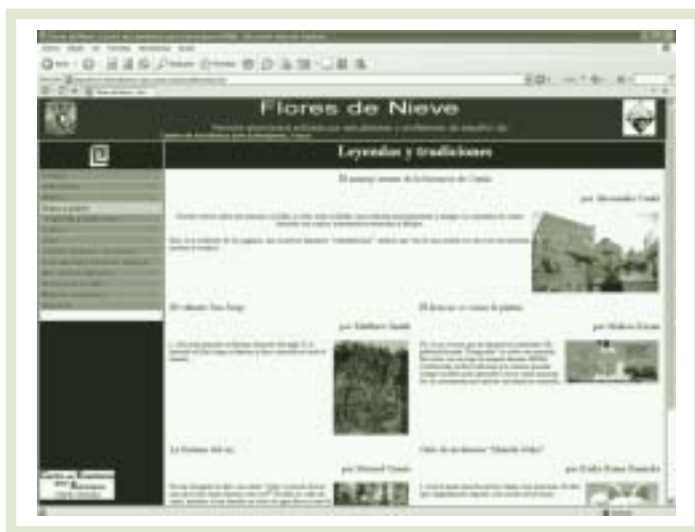
3. En *Historia* encontramos los artículos que tratan sobre “Hechos y personajes”, con discusiones al respecto. Esta vez un colaborador externo, profesor de la UNAM, escribió sobre el Museo de las Intervenciones de Churubusco.

El profesor nos ha comentado que les pide a sus estudiantes que vayan a la revista para leer los artículos de esa sección. El que los artículos se utilicen como material didáctico es otro fruto académico de la publicación.

4. Claro está que los estudiantes que escriben en la sección *Viajes y países* nos invitan a conocer lo que para ellos es entrañable y escriben sobre su propio país (Canadá, Gran Bretaña y Pakistán, en este caso). También nos invitan a acompañarlos en sus exploraciones por otros continentes (un canadiense en Australia). Nos ofrecen de este modo visiones internas, de su propio país, y externas, de otros países, como forma de explorar este mundo que compartimos.

5. En *Leyendas y tradiciones* los colaboradores recogen el legado de sus antepasados. A través de sus narraciones, los estudiantes de Italia, Gran Bretaña, Argelia y Japón nos acercan a los valores profundos de sus sociedades. En forma amena y divertida, una alumna de Estados Unidos une un símbolo mexicano que se ha vuelto muy popular: el mariachi, con una expresión idiomática de español, “el león no es como lo pintan” para que conozcamos mejor el lugar en donde ella vive: San Antonio.

6. Si seguimos revisando *Flores de Nieve 15*, vemos en la sección de *Teatro* la reseña que escribe una estudiante de Rumania; describe su apreciación por el teatro como forma de conocer México y explorar las cuestiones sociales de este país.



7. Y, claro, no podía faltar la sección de *Cine*, el arte del siglo XXI. En este número, una estudiante de Eslovenia y otra de Canadá ofrecen sus reflexiones sobre las películas *Amarte duele* y *Como agua para chocolate*, clásica ésta última para nuestros estudiantes, a juzgar por el número de veces que han escrito sobre ella en la revista (en tres ocasiones cuando menos).

8. A lo largo de los ocho años que hemos estado en la red electrónica, siempre ha estado presente la sección *Cuentos, poemas y creaciones*, esta vez las contribuciones provienen de estudiantes de Chicago, San Antonio, Ottawa-Gatineau y Congo; y de profesores del CEPE-CU.

Los estudiantes escriben sobre temas tan distintos en los artículos: "Juanita", "El miedo", "Las cafeterías" o "La mujer es una bruja".

Corresponde ahora investigar si, en el caso de los estudiantes, los temas de esta sección son sugeridos por el profesor. Quizás inducir temas sea un factor importante para despertar la imaginación de nuestros estudiantes.

En el caso de los profesores, que eligen libremente el tema de sus colaboraciones, parece que escribir poemas y cuentos constituye otra de sus facetas profesionales.

9. En este número, sólo hubo colaboraciones de profesores en la sección *Para aprender y enseñar español*. Caso un poco atípico, pues casi siempre hay aportaciones de los estudiantes. Por lo general, ésta es la sección que recibe más contribuciones.



10. En la sección *Arte, música, literatura*, una profesora de México y un estudiante de San Antonio escriben sobre la pintora chicana Santa Barraza y el compositor brasileño Antonio Carlos Jobim. Los intereses de nuestros colaboradores reúnen así una manifestación de la cultura en el norte del continente con otra del sur.

11. Para sentar las bases de unas excelentes relaciones internacionales, en la sección *Placeres de la vida* una estudiante húngara escribe sobre las “Relaciones gastronómico-históricas entre México y Hungría”, y una profesora del CEPE-CU hace referencia al dicho “En comer y cantar...” para referirse a un tema predilecto entre los mexicanos: la comida.

Bien decía Ibargüengoitia que dondequiera que dos mexicanos se encontraran, podrían hablar horas y horas de comida sin aburrirse.

#### FORO EN EL CORAZÓN DE *FLORES DE NIEVE*

¿Qué temas, entonces, ponen los estudiantes sobre la mesa y qué temas ponemos los profesores?

¿Qué otros temas aún no explorados constituirían vetas ricas para desarrollar la habilidad de la escritura y para abrir nuevos horizontes a la revista?

Para explorar posibilidades, abrimos un foro en la revista el año pasado. Nuestro objetivo es que los estudiantes de las diferentes sedes intercambien: ideas, información, apreciaciones sobre sus respectivos países y sobre el país huésped, al mismo tiempo que escriben en el idioma meta: el español.

El foro se abre durante tres semanas dos veces al semestre para recibir las participaciones de estudiantes y profesores. (Primero se abrió durante una semana, después fueron dos, atendiendo a la sugerencia de coordinadores y profesores, quienes pensaban que se necesitaba más tiempo para poder participar).

Tanto la coordinadora de la revista en Chicago como nuestro colega en esa ciudad nos han sugerido que mantengamos el foro abierto todo el tiempo. Para ello necesitamos que las herramientas técnicas nos lo permitan.

Del lado técnico, en este foro de *Flores de Nieve* hemos contado con el apoyo del departamento de Tecnología Educativa y Cómputo; del lado académico, hemos tenido también el apoyo de los estudiantes del diplomado de Enseñanza del Español, *Lengua Extranjera* y de los coordinadores y colegas en el CEPE-CU y en las demás sedes.

Gracias a esta colaboración, la interacción ha resultado estimulante para los participantes en las diferentes sedes.

Los temas del primer foro, en 2004, fueron:

- a) Cine: Las relaciones entre la vida cotidiana y el cine.
- b) Español: Recomendaciones para practicar el idioma y sitios de interés sobre el idioma.

En 2005, los temas del foro de febrero fueron:

- a) Experiencias de viajes
- b) Frases coloquiales que usan expresiones de comida en español y en su propio idioma.

He aquí un ejemplo de las participaciones:

Mensaje enviado por: divina sevilla  
07/02/2005

No seas fresa

“Mira Divina, ellas son fresas”, me comento mi amiga Andrea. Estuvimos viendo un partido de futbol de un equipo de mujeres. Las mujeres jugaron timidas y algunas tenian miedo del balon. Yo pienso que la palabra fresa es para describir una persona que es debil o tiene miedo y es un poco femenina.

En abril, en el segundo foro, los temas fueron:

- a) Los mejores lugares en la ciudad donde vives.
- b) Preguntas sobre vocabulario, frases, expresiones...

En septiembre, en el tercer foro, abordamos los siguientes temas:

- a) Lengua: ¿Qué palabras del español no has encontrado en el diccionario?
- b) Libros: ¿Qué libro te ha impactado? ¿Por qué te impresionó?

En esta ocasión, aprovechando mi estancia semestral en Suecia, en la Universidad de Skövde, (pueblito muy acogedor a tres horas de Estocolmo), participaron los estudiantes y una profesora de esta Universidad, así como estudiantes y profesores de las sedes del CEPE-CU. Fue muy interesante descubrir que los libros que leemos a uno y otro lado del Atlántico son muy diferentes. He aquí un ejemplo de los libros que se leen.

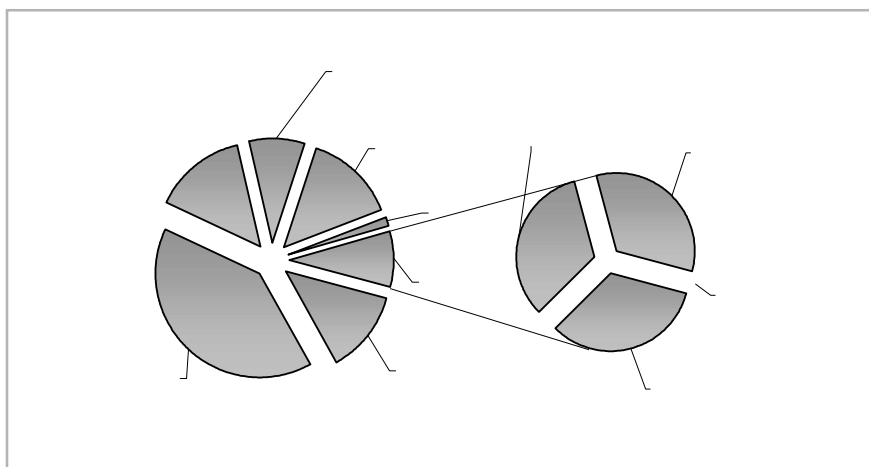
Mensaje enviado por: Viktor Sellgren 6  
05/09/2005

Re: Bienvenida

2. Hay un libro que se llama "Jack" y es de un escritor sueco, se llama Ulf Lundell y primero es un músico famoso en Suecia. Es su primer libro y trata de un chico que están en los veinte durante los setentas en Estocolmo. El chico es un romántico y no quiere crecer o conformarse con los estandares que hay en el mundo. No quiere levantarse a las siete de la mañana, irse al trabajo, volver a las cinco a casa, cenar, ver la tele y después acostarse y el día siguiente hacer la misma rutina otra vez todo su vida. Muchas veces el chico, Jack, no tiene una casa y duerme en los sofás de sus amigos. Bebe mucho vino, encuentra a muchas personas, a lo mejor chicas, y como todos los románticos está buscando del amor de su vida.

#### COLABORACIONES POR NIVELES

A esta primera aproximación al perfil de *Flores de Nieve*, donde vimos quiénes participan y qué temas abordan, podríamos agregar una gráfica más acerca de qué nivel cursan los estudiantes que participan.



La gráfica nos muestra que la participación se concentra en el tercer nivel. Esta concentración no es gratuita: es en ese nivel donde hasta este momento tienen los estudiantes de nuestras sedes el curso de Redacción.

También aquí cabe la pregunta, al ver el segundo nivel, con un 14 por ciento de participación, si la producción posible se debe al énfasis que pone el profesor en la producción escrita. Habría que correlacionar los grupos con los niveles. Ésta será también otra de nuestras siguientes preguntas de investigación.

Por otra parte, creemos que hay tipos de escritos aptos para la revista que podrían desarrollarse en todos los niveles.

Quisiera concluir, con una invitación a ponerse en contacto conmigo para proseguir con este proyecto, sea intra-institucional, sea interinstitucional, todo en provecho del mejor intercambio lingüístico y cultural de estudiantes y profesores de español.

Escriban por favor a: [ejimenez@correo.unam.mx](mailto:ejimenez@correo.unam.mx) y nos pondremos de acuerdo para próximas colaboraciones.